

Té (Beyond Words)

Alan Stivell

Te 'oa aze, te 'oa an hein, ar vravañ
O, yao ! Douzh an daoulin d'an daoulagad
Te dija.

Ha ma c'hellfen, ha ma c'hellfen
Da lavaret a rafen
An holl gerioù, ar re gaerañ
E kreiz holl yezhoù mab-den
Met ne gavfen ket 'ne' memestra
Kaer awalc'h evidout-te
N'eus ger ebet, n'eus ger ken
'Vit lar' ma c'harantez.

Te oa 'tiskouez livadurioù glas 'n arzour gresian,
Gwelet 'm eus nemet oabl da sell ledan,
Karet ar vamm hag ar verc'h o vout ennout-te,
Kalon wirion ma c'harantez.

My lady
Garedig,
Azeulet,
Et je l'aime.

Te 'oa aze, te 'oa aze, 'el dre hunvre
Ne c'hell bezañ er bed den all ebet
Dec'h 'el hiriv.

Te eo 'garan.

(Au-delà des mots, tant de mots imaginé, usés,
Pourtant si beaux, aucun d'eux ne peut même évoquer
La jeune dame qui règne en mes pensées,
La flamme et l'eau, par u être unique, entrelacés,
Au-delà des mots.

Tu montrais les œuvres de ce peintre hellénique
Mais je ne voyais que le ciel de ton regard infini,
J'ai aimé la mère et le fille qui sont en toi,
Toi la femme, au cœur si droit.

Tu étais là, face à moi,
Belle entre toutes,
Tes yeux, tes genoux !
Comme un rêve,
Plus que toi déjà
Aujourd'hui comme autrefois.

In the dawning light
Billions of words, being worn in a human world
No one can say the quiver, the blessing of my heart,
Beyond words, beyond words, you my joy, you my life,
Beyond words, beyond words,
You my darling guiding bright,
In th dawning light.)